



# DZIENNIK USTAW

## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 14 października 2014 r.

Poz. 1387

### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej  
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych,**

podpisana w Warszawie dnia 13 listopada 2013 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 13 listopada 2013 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

### **Umowa**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej  
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych**

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej  
zwane dalej „Stronami”**

**mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony informacji, które zostały  
zakwalifikowane jako informacje niejawne zgodnie z prawem krajowym państwa  
jednej ze Stron i przekazane państwu drugiej Strony,**

**kierując się zamiarem stworzenia regulacji, które obowiązywać będą w  
odniesieniu do wszelkiej wspólnej działalności pomiędzy państwami Stron  
związanej z wymianą lub wytwarzaniem informacji niejawnych,**

**postanowiły, co następuje:**

## **ARTYKUŁ 1**

### **DEFINICJE**

W rozumieniu niniejszej Umowy, następujące definicje oznaczają:

1. **„Informacje niejawne”** – wszelkie informacje, niezależnie od formy i sposobu ich utrwalenia, także w trakcie ich wytwarzania, które wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem, zgodnie z prawem krajowym państwa każdej ze Stron;
2. **„Właściwe organy bezpieczeństwa”** – organy odpowiedzialne za realizację niniejszej Umowy, zgodnie z ich prawem krajowym;
3. **„Strona wytwarzająca”** – państwo Strony, w tym jakakolwiek osoba fizyczna, podmiot publiczny lub prywatny znajdujący się pod jurysdykcją państwa Strony, który wytwarza i przekazuje informacje niejawne państwu drugiej Strony;
4. **„Strona otrzymująca”** – państwo Strony, w tym jakakolwiek osoba fizyczna, podmiot publiczny lub prywatny znajdujący się pod jurysdykcją państwa strony, który otrzymuje informacje niejawne od państwa drugiej Strony;
5. **„Kontrakt niejawny”** – umowę, której realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych lub wytwarzaniem takich informacji;
6. **„Kontrahent”** – jakakolwiek osoba fizyczna, podmiot publiczny lub prywatny znajdujący się pod jurysdykcją państwa Strony, zdolny do zawarcia kontraktu niejawnego;
7. **„Strona trzecia”** – państwo, w tym jakakolwiek osoba fizyczna, podmiot publiczny lub prywatny znajdujący się pod jurysdykcją tego państwa , jak również każda organizacja międzynarodowa, niebędąca Stroną niniejszej Umowy.

## **ARTYKUŁ 2**

### **WŁAŚCIWE ORGANY BEZPIECZEŃSTWA**

1. W rozumieniu niniejszej Umowy właściwymi organami bezpieczeństwa są:

w Rzeczypospolitej Polskiej:

Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego

ul. Rakowiecka 2A

00 993 Warszawa

Rzeczpospolita Polska

w Republice Słowackiej:

Krajowa Władza Bezpieczeństwa

Budatinska 30

850 07 Bratysława

Republika Słowacka

2. W celu zapewnienia skutecznej współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy oraz w zakresie kompetencji przyznanych im prawem krajowym, właściwe organy bezpieczeństwa mogą w razie potrzeby zawierać szczegółowe uzgodnienia techniczne lub organizacyjne.

## **ARTYKUŁ 3**

### **KLAUZULE TAJNOŚCI**

1. Informacjom niejawnym przyznaje się odpowiednią do ich treści klauzulę tajności, zgodnie z prawem krajowym Strony wytwarzającej. Strona otrzymująca gwarantuje równorzędny poziom ochrony otrzymanym

informacjom niejawnym i oznacza je własną równorzędną klauzulą tajności, zgodnie z ustępem 2.

2. Strony uzgadniają, że następujące klauzule tajności są równorzędne:

| <b>W<br/>RZECZYPOSPOLITEJ<br/>POLSKIEJ</b> | <b>W REPUBLICIE<br/>SŁOWACKIEJ</b> | <b>ODPOWIEDNIK<br/>W JĘZYKU<br/>ANGIELSKIM</b> |
|--------------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------------|
| ŚCIŚLE TAJNE                               | PRÍSNE TAJNÉ                       | TOP SECRET                                     |
| TAJNE                                      | TAJNÉ                              | SECRET                                         |
| POUFNE                                     | DÔVERNÉ                            | CONFIDENTIAL                                   |
| ZASTRZEŻONE                                | VYHRADENÉ                          | RESTRICTED                                     |

3. Klauzule tajności i ich oznaczenia mogą być zmienione lub zniesione wyłącznie po uprzednim uzyskaniu pisemnej zgody Strony wytwarzającej. Strona otrzymująca jest niezwłocznie pisemnie informowana o każdej zmianie lub zniesieniu klauzuli tajności z otrzymanych wcześniej informacji niejawnych.

#### **ARTYKUŁ 4**

##### **OCHRONA INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i swoim prawem krajowym, państwa Stron podejmą odpowiednie działania w celu ochrony informacji niejawnych otrzymanych od państwa drugiej Strony lub wytworzonych w wyniku wspólnej działalności państw Stron, w tym także w związku z realizacją kontraktu niejawnego.
2. Dostęp do otrzymanych informacji niejawnych przyznawany jest tylko tym osobom, które posiadają odpowiednie poświadczenie bezpieczeństwa lub upoważnienie w przypadku informacji niejawnych oznaczonych klauzulą ZASTRZEŻONE/VYHRADENÉ/RESTRICTED, z zachowaniem zasady ograniczonego dostępu, oraz które zostały przeszkolone w zakresie ochrony informacji niejawnych zgodnie ze swoim prawem krajowym.

3. Strona otrzymująca wykorzystuje otrzymane informacje niejawne wyłącznie w celu w jakim zostały one przekazane wraz z uwzględnieniem ograniczeń określonych przez Stronę wytwarzającą przy ich przekazywaniu.
4. Strona otrzymująca nie udostępnia otrzymanych informacji niejawnych Stronie trzeciej bez uzyskania uprzedniej pisemnej zgody Strony wytwarzającej.

## **ARTYKUŁ 5**

### **PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Informacje niejawne będą przekazywane drogą dyplomatyczną, chyba że właściwe organy bezpieczeństwa uzgodnią inaczej.
2. Informacje niejawne będą przekazywane zgodnie z Artykułem 11 ustęp 4.
3. Adresat potwierdza pisemnie odbiór informacji niejawnych.

## **ARTYKUŁ 6**

### **POWIELANIE I TŁUMACZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2, powielanie i tłumaczenie informacji niejawnych odbywa się zgodnie z prawem krajowym Strony otrzymującej.
2. Informacje niejawne oznaczone jako **ŚCIŚLE TAJNE / PRÍSNE TAJNÉ / TOP SECRET** są powielane i tłumaczone wyłącznie po uzyskaniu uprzedniej pisemnej zgody wydanej przez Stronę wytwarzającą.
3. Liczba kopii i tłumaczeń informacji niejawnych jest ograniczona do liczby wymaganej do celów służbowych.
4. Powielone i przetłumaczone informacje niejawne podlegają takiej samej ochronie jak oryginały.

5. Tłumaczenie informacji niejawnych opatrzone jest stosowną adnotacją w języku, na który zostały przetłumaczone, iż zawiera informacje niejawne otrzymane od Strony wytwarzającej.

## **ARTYKUŁ 7**

### **NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2 informacje niejawne są niszczone zgodnie z prawem krajowym Strony otrzymującej, w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie.
2. Informacje niejawne oznaczone jako ŚCIŚLE TAJNE / PRÍSNE TAJNÉ / TOP SECRET nie są niszczone. Są one zwracane Stronie wytwarzającej.
3. Protokoły niszczenia informacji niejawnych są przechowywane i na wniosek okazywane właściwym organom bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.

## **ARTYKUŁ 8**

### **KONTRAKTY NIEJAWNE**

1. Przed rozpoczęciem negocjacji przedwstępnych pomiędzy potencjalnymi kontrahentami, których celem jest zawarcie kontraktów niejawnych, każdy kontrahent informuje swój właściwy organ bezpieczeństwa o klauzuli tajności informacji niejawnych, których będą dotyczyły.
2. Na wniosek jednego z właściwych organów bezpieczeństwa, drugi organ bezpieczeństwa potwierdza pisemnie, że zarówno potencjalni kontrahenci jak i osoby uczestniczące w negocjacjach przedwstępnych lub realizujący kontrakty niejawne, posiadają poświadczenie bezpieczeństwa lub świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego odpowiednie do klauzuli informacji niejawnych, do których będą miały dostęp.
3. Każdy kontrakt niejawny lub subkontrakt zawiera wymogi bezpieczeństwa, obejmujące w szczególności:

- a) wykaz informacji niejawnych które będą przekazywane Stronie otrzymującej oraz określenie klauzuli tajności;
  - b) zobowiązanie kontrahenta do udostępniania informacji niejawnych tylko osobom, które spełniają wymagania określone w artykule 4 ustęp 2;
  - c) środki przekazywania informacji niejawnych;
  - d) procedury i mechanizmy informowania o zmianach dotyczących informacji niejawnych;
  - e) procedura potwierdzania wizyt, dostępu i inspekcji dotyczących informacji niejawnych w obiektach kontrahenta związanych z kontraktem niejawnym;
  - f) zobowiązanie kontrahenta do informowania swojego właściwego organu bezpieczeństwa o każdym faktycznym, usiłowanym lub podejrzanym naruszeniu regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych związanych z kontraktem niejawnym;
  - g) zobowiązanie kontrahenta do wykorzystywania informacji niejawnych objętych kontraktem niejawnym wyłącznie w celach związanych z jego przedmiotem;
  - h) zobowiązanie kontrahenta do ścisłego stosowania procedur przetwarzania informacji niejawnych;
  - i) zobowiązanie kontrahenta do przekazywania stronie trzeciej informacji niejawnych objętych kontraktem niejawnym wyłącznie po uzyskaniu uprzedniej pisemnej zgody Strony wytwarzającej.
4. Każdy podwykonawca musi spełniać te same wymogi bezpieczeństwa jak kontrahent.
5. Właściwy organ bezpieczeństwa jest informowany przez swoich kontrahentów o każdym podpisanym kontrakcie niejawnym z załączoną kopią wymogów bezpieczeństwa, o których mowa w ustępie 3.

## **ARTYKUŁ 9**

### **WIZYTY**

1. Osobom przybywającym z wizytą z państwa jednej Strony do państwa drugiej Strony zezwala się na dostęp do informacji niejawnych wyłącznie po uzyskaniu wcześniejszego pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Strony.
2. Co najmniej 30 dni przed planowaną wizytą, właściwy organ bezpieczeństwa Strony przyjmującej wizytę otrzyma stosowny wniosek o wizytę od właściwego organu bezpieczeństwa drugiej Strony.
3. Wniosek o wizytę, o którym mowa w ustępie 2, zawiera:
  - a) imię, nazwisko, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo oraz numer paszportu lub numer innego dokumentu tożsamości osoby przybywającej z wizytą;
  - b) stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą oraz nazwę podmiotu, który reprezentuje;
  - c) potwierdzenie dostępu osoby przybywającej z wizytą, o którym mowa w artykule 4 ustęp 2 oraz jego ważności;
  - d) cel, datę oraz program wizyty;
  - e) nazwę i adres odwiedzanego podmiotu;
  - f) imię, nazwisko oraz stanowisko służbowe jak i dane kontaktowe przedstawiciela odwiedzanego podmiotu;
  - g) datę, podpis i pieczęć urzędową właściwego organu bezpieczeństwa.
4. W wyjątkowych przypadkach, po uzyskaniu wcześniejszego pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ bezpieczeństwa Strony przyjmującej wizytę, wniosek o wizytę może być przekazany z pominięciem terminu, o którym mowa w ustępie 2.



5. W przypadku kontraktu niejawnego, właściwe organy bezpieczeństwa Stron mogą uzgodnić listę osób upoważnionych do składania powtórnych wizyt. Taka lista będzie ważna przez okres nieprzekraczający 12 miesięcy, a termin jej ważności może zostać przedłużony na kolejny okres nieprzekraczający 12 miesięcy. Wnioski o powtórne wizyty są przekazywane zgodnie z postanowieniami ustępów 2 i 3. Po zatwierdzeniu listy przez właściwe organy bezpieczeństwa Stron, wizyty mogą być uzgadniane bezpośrednio między przedmiotowymi jednostkami.
6. Strony zapewniają, zgodnie ze swoim prawem krajowym, ochronę danych osobowych osób przybywających z wizytą.

## **ARTYKUŁ 10**

### **NARUSZENIE REGULACJI DOTYCZĄCYCH OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Każdy przypadek naruszenia lub podejrzenia naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych jest pisemnie niezwłocznie zgłaszany przez właściwy organ bezpieczeństwa drugiemu organowi.
2. Każdy przypadek naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych będzie wyjaśniany zgodnie z prawem krajowym państwa Strony, na terytorium Państwa której doszło do takiego naruszenia a właściwy organ bezpieczeństwa drugiej zostanie niezwłocznie poinformowany o okolicznościach naruszenia i wynikach podjętych działań.
3. Na wniosek, właściwe organy bezpieczeństwa Stron współpracują przy czynnościach, o których mowa w ustępie 2.

## **ARTYKUŁ 11**

### **KONSULTACJE I WSPÓŁPRACA**

1. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron przekazują sobie informacje o wszelkich zmianach w swoim prawie krajowym w zakresie ochrony informacji niejawnych, które dotyczą postanowień niniejszej Umowy.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy, właściwe organy bezpieczeństwa Stron konsultują się na wniosek jednego z nich.
3. Przedstawiciele właściwych organów bezpieczeństwa Stron organizują spotkania eksperckie w celu omawiania krajowych procedur w zakresie ochrony informacji niejawnych, a także kwestii dotyczących realizacji postanowień niniejszej Umowy.
4. W zakresie realizacji postanowień niniejszej Umowy, Strony używają języka angielskiego, chyba że właściwe organy bezpieczeństwa uzgodnią inaczej.

## **ARTYKUŁ 12**

### **POŚWIADCZENIA BEZPIECZEŃSTWA**

### **ORAZ ŚWIADECTWA BEZPIECZEŃSTWA PRZEMYSŁOWEGO**

1. Strony uznają poświadczenia bezpieczeństwa oraz świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego wydane zgodnie z prawem krajowym państwa drugiej Strony.
2. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron informują się niezwłocznie o zmianach dotyczących wzajemnie uznawanych poświadczeń bezpieczeństwa oraz świadectw bezpieczeństwa przemysłowego.
3. Na wniosek, właściwe organy bezpieczeństwa Stron przekazują sobie, zgodnie ze swoim prawem krajowym, informacje wymagane na potrzeby postępowań sprawdzających prowadzonych wobec obywateli państw Stron, którzy mieszkają lub mieszkali na terytorium państwa drugiej

Strony lub na potrzeby postępowań bezpieczeństwa przemysłowego prowadzonych wobec potencjalnych kontrahentów państw obu Stron.

### **ARTYKUŁ 13**

#### **KOSZTY**

Państwo każdej ze Stron pokrywa własne koszty poniesione w związku z realizacją postanowień niniejszej Umowy.

### **ARTYKUŁ 14**

#### **ROZSTRZYGANIE SPORÓW**

1. Wszelkie kwestie sporne dotyczące realizacji postanowień niniejszej Umowy rozstrzygane są w drodze bezpośrednich negocjacji między właściwymi organami bezpieczeństwa Stron.
2. Jeśli rozwiązanie sporu nie będzie możliwe w sposób, o którym mowa w ustępie 1, będzie on rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

### **ARTYKUŁ 15**

#### **STOSUNEK DO INNYCH POROZUMIENÍ**

1. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy, wygasa Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, zawarta w Starej Lubowni dnia 29 lipca 2002 roku.
2. Wszelkie informacje niejawne wymienione wcześniej między państwami Stron będą chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

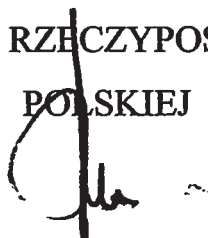
## ARTYKUŁ 16

### POSTANOWIENIA KOŃCOWE

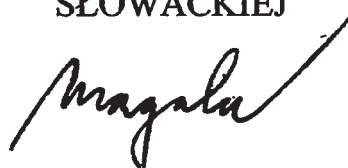
1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie zgodnie z prawem krajowym państwa każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po otrzymaniu noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona zostać wypowiedziana w drodze notyfikacji przez państwo każdej ze Stron. W takim przypadku, niniejsza Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.
3. Niezależnie od wypowiedzenia niniejszej Umowy, wszystkie informacje niejawnie wymienione lub wytworzone w ramach niniejszej Umowy będą chronione zgodnie z ustalonymi postanowieniami, dopóki Strona wytwarzająca pisemnie nie zwolni Strony otrzymującej z tego obowiązku.
4. Do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane zmiany na podstawie wspólnej pisemnej zgody obu Stron. Takie zmiany wejdą w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1.

Sporządzono w Warszawie dnia 13.11.2013 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, słowackim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim jest rozstrzygający.

W IMIENIU  
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ  
POLSKIEJ



W IMIENIU  
RZĄDU REPUBLIKI  
SŁOWACKIEJ



**Dohoda medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky  
o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností**

Vláda Poľskej republiky

a

vláda Slovenskej republiky

ďalej len „zmluvné strany“

želajúc si náležite zabezpečiť vzájomnú ochranu utajovaných skutočností, ktoré sú utajované v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom štátu jednej zo zmluvných strán a postúpené štátu druhej zmluvnej strany,

majúc v úmysle stanoviť úpravu záväznú vo vzťahu k akejkoľvek vzájomnej spolupráci medzi štátmi zmluvných strán, zahŕňajúcej výmenu a prijímanie utajovaných skutočností,

sa dohodli takto:

## ČLÁNOK 1

### VYMEDZENIE POJMOV

Pre účely tejto dohody:

- 1) „**utajované skutočnosti**“ sú všetky informácie, bez ohľadu na svoju podobu a spôsob ich zaznamenania, aj v procese vytvárania, ktoré vyžadujú ochranu pred neoprávneným vyzradením v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom štátu každej zmluvnej strany,
- 2) „**príslušné bezpečnostné orgány**“ sú orgány zodpovedné za vykonávanie tejto dohody v súlade s vlastným vnútroštátnym právnym poriadkom,
- 3) „**odovzdávajúca strana**“ je štát zmluvnej strany, vrátane všetkých fyzických osôb, verejných právnických osôb alebo súkromných právnických osôb v pôsobnosti štátu zmluvnej strany, ktorý tvorí a odovzdáva utajované skutočnosti štátu druhej zmluvnej strane,
- 4) „**prijímajúca strana**“ je štát zmluvnej strany, vrátane všetkých fyzických osôb, verejných právnických osôb alebo súkromných právnických osôb v pôsobnosti štátu zmluvnej strany, ktorý prijíma utajované skutočnosti od štátu druhej zmluvnej strany,
- 5) „**utajovaný kontrakt**“ je dohoda, ktorej vykonanie si vyžaduje prístup k utajovaným skutočnostiam alebo ich tvorbu,
- 6) „**kontrahent**“ je každá fyzická osoba, verejná právnická osoba alebo súkromná právnická osoba v pôsobnosti štátu svojej zmluvnej strany, majúca právnu spôsobilosť uzatvoriť utajovaný kontrakt,
- 7) „**tretia strana**“ – štát, vrátane každej fyzickej osoby, verejnej právnickej osoby alebo súkromnej právnickej osoby vo svojej pôsobnosti, ako aj každá medzinárodná organizácia, ktoré nie sú zmluvnými stranami tejto dohody.

## **ČLÁNOK 2**

### **PRÍSLUŠNÉ BEZPEČNOSTNÉ ORGÁNY**

- 1) Pre účely tejto dohody príslušné bezpečnostné orgány sú:
  - za Poľskú republiku:  
riaditeľ Agentúry pre vnútornú bezpečnosť  
Rakowiecka 2A  
00-993 Varšava  
Poľská republika
  - za Slovenskú republiku:  
Národný bezpečnostný úrad  
Budatínska 30  
850 07 Bratislava  
Slovenská republika
- 2) Príslušné bezpečnostné orgány môžu, ak je to potrebné, uzavrieť písomne podrobné technické alebo organizačné dohody s cieľom zabezpečiť efektívnu spoluprácu podľa tejto dohody a rozsahu právomocí daných vnútroštátnym právnym poriadkom.

## **ČLÁNOK 3**

### **STUPNE UTAJENIA**

- 1) Utajovaným skutočnostiam sa prideli stupeň utajenia zodpovedajúci ich obsahu, v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom odovzdávajúcej strany. Prijímajúca strana zabezpečí rovnocenný stupeň ochrany prijatých utajovaných skutočností a označí ich vlastným rovnocenným stupňom utajenia, v súlade s odsekom 2.
- 2) Zmluvné strany súhlasia, že nasledujúce stupne utajenia sú rovnocenné:

| <b>V POĽSKEJ<br/>REPUBLIKE</b> | <b>V SLOVENSKEJ<br/>REPUBLIKE</b> | <b>EKVIVALENT V<br/>ANGLICKOM JAZYKU</b> |
|--------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------|
| ŚCIŚLE TAJNE                   | PRÍSNE TAJNÉ                      | TOP SECRET                               |
| TAJNE                          | TAJNÉ                             | SECRET                                   |
| POUFNE                         | DÔVERNÉ                           | CONFIDENTIAL                             |
| ZASTRZEŻONE                    | VYHRADENÉ                         | RESTRICTED                               |

- 3) Stupne utajenia a ich označenia možno zmeniť alebo odstrániť len s predchádzajúcim písomným súhlasom odovzdávajúcej strany. Prijímajúca strana bez zbytočného odkladu sa písomne upozorní na každú zmenu alebo odstránenie stupňov utajenia už prijatých utajovaných skutočností.

#### **ČLÁNOK 4**

#### **OCHRANA UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ**

- 1) V súlade s ustanoveniami tejto dohody a ich vnútroštátnymi právnymi poriadkami, štáty zmluvných strán prijímú príslušné opatrenie zamerané na ochranu utajovaných skutočností prijatých od štátu druhej zmluvnej strany alebo vytvorených v dôsledku vzájomnej spolupráce medzi štátmi zmluvných strán, vrátane výkonu utajovaného kontraktu.
- 2) Prístup k prijatým utajovaným skutočnostiam sa umožní iba osobám s príslušnou vykonanou previerkou personálnej bezpečnosti, alebo s oprávnením v prípade utajovaných skutočností označených ZASTRZEŻONE/ VYHRADENÉ /RESTRICTED, s need-to-know, a po poučení o ochrane utajovaných skutočností v súlade s vlastným vnútroštátnym právnym poriadkom.
- 3) Prijímajúca strana použije prijaté utajované skutočnosti výlučne na účel, pre ktorý boli postúpené, a s obmedzeniami stanovenými pri postúpení odovzdávajúcou stranou.



- 4) Prijímajúca strana neposkytne utajované skutočnosti tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany.

## **ČLÁNOK 5**

### **POSTUPOVANIE UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ**

- 1) Utajované skutočnosti sa postúpia diplomatickou cestou ak sa príslušné bezpečnostné orgány nedohodnú inak.
- 2) Utajované skutočnosti sa postúpia v súlade s článkom 11 odsek 4.
- 3) Prijemca potvrdí prijatie utajovaných skutočností písomne.

## **ČLÁNOK 6**

### **ROZMNOŽOVANIE A PREKLAD UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ**

- 1) V súlade s odsekom 2 sa rozmnožovanie a preklad utajovaných skutočností uskutoční podľa vnútroštátneho právneho poriadku prijímajúcej strany.
- 2) Utajované skutočnosti označené **ŚCIŚLE TAJNE/ PRÍSNE TAJNÉ/ TOP SECRET** sa rozmnožia a preložia len s predchádzajúcim písomným súhlasom vydaným odovzdávajúcou stranou.
- 3) Počet kópií a prekladov utajovaných skutočností je obmedzený úradnou potrebou.
- 4) Kópie a preklady utajovaných skutočností sa ochraňujú rovnako ako pôvodné utajované skutočnosti.
- 5) Preklad utajovaných skutočností obsahuje príslušnú poznámku v jazyku prekladu označujúcu, že preklad obsahuje utajované skutočnosti prijaté od odovzdávajúcej strany.

## **ČLÁNOK 7**

### **ZNIČENIE UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ**

- 1) V súlade s odsekom 2 sa utajované skutočnosti zničia v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom prijímajúcej strany, aby sa predišlo ich čiastočnému alebo úplnému obnoveniu.
- 2) Utajované skutočnosti označené **ŠCIŚLE TAJNE/ PRÍSNE TAJNÉ/ TOP SECRET** sa nezničia. Vrátia sa odovzdávajúcej strane.
- 3) Správy o zničení utajovaných skutočností sa uchovávajú a na požiadanie predložia príslušnému bezpečnostnému orgánu odovzdávajúcej strany.

## **ČLÁNOK 8**

### **UTAJOVANÉ KONTRAKTY**

- 1) Predtým, ako sa začnú predkontraktné rokovania medzi potenciálnymi kontrahentmi, s cieľom uzavrieť utajované kontrakty, upovedomí každý kontrahent svoj príslušný bezpečnostný orgán o stupni utajenia zahrnutých utajovaných skutočností.
- 2) Na žiadosť jedného príslušného bezpečnostného orgánu, potvrdí druhý príslušný bezpečnostný orgán písomne, že potenciálni kontrahenti ako i fyzické osoby zúčastňujúce sa na predkontraktných rokovaniach alebo na plnení utajovaného kontraktu, majú vykonanú previerku personálnej bezpečnosti alebo priemyselnej bezpečnosti v závislosti od stupňa utajenia utajovaných skutočností, ktoré majú byť sprístupnené.
- 3) Každý utajovaný kontrakt alebo subkontrakt zahŕňa bezpečnostné požiadavky, najmä:
  - a) konkretizáciu utajovaných skutočností, ktoré majú byť postúpené prijímajúcej strane a stupeň utajenia, ktorý im je priznaný,
  - b) záväzok kontrahenta sprístupniť utajované skutočnosti len fyzickým osobám spĺňajúcim požiadavky uvedené v článku 4 odsek 2,

- c) prostriedky prenosu utajovaných skutočností,
  - d) postupy a mechanizmy pre komunikáciu akýchkoľvek zmien týkajúcich sa relevantných utajovaných skutočností,
  - e) postup pre schválenie návštev, prístupu k alebo inšpekcií zariadení kontrahenta vo vzťahu k utajovanému kontraktu,
  - f) záväzok kontrahenta upovedomiť svoj príslušný bezpečnostný orgán o akomkoľvek skutočnom porušení bezpečnosti, pokuse oň alebo podozrení z neho, vo vzťahu k utajovanému kontraktu,
  - g) záväzok kontrahenta použiť utajované skutočnosti v rámci utajovaného kontraktu iba pre účely týkajúce sa jeho predmetu,
  - h) záväzok kontrahenta pridržať sa prísne postupov pre zaobchádzanie s utajovanými skutočnosťami,
  - i) záväzok kontrahenta postúpiť utajované skutočnosti v utajovanom kontrakte akejkoľvek tretej osobe iba s predchádzajúcim písomným súhlasom odovzdávajúcej strany.
- 4) Každý subkontrahent splní rovnaké bezpečnostné požiadavky ako kontrahent.
- 5) Príslušný bezpečnostný orgán je svojimi kontrahentmi upovedomený o každom uzavretom utajovanom kontrakte priloženou kópiu bezpečnostných požiadaviek uvedených v odseku 3.

## **ČLÁNOK 9**

### **NÁVŠTEVY**

- 1) Fyzickým osobám prichádzajúcim na návštevu zo štátu jednej zmluvnej strany do štátu druhej zmluvnej strany sa povolí prístup k utajovaným skutočnostiam iba po prijatí predchádzajúceho písomného súhlasu vydaného príslušným bezpečnostným orgánom štátu druhej zmluvnej strany.

- 2) Príslušnému bezpečnostnému orgánu hostiteľského štátu zmluvnej strany doručí najmenej 30 dní pred plánovanou návštevou druhý príslušný bezpečnostný orgán žiadosť o vykonanie návštevy.
- 3) Žiadosť o návštevu, podľa odseku 2 obsahuje:
  - a) meno a priezvisko, miesto a dátum narodenia, štátnu príslušnosť, číslo pasu alebo identifikačnej karty návštevníka,
  - b) funkciu návštevníka a názov právnickej osoby, ktorú zastupuje,
  - c) potvrdenie o prístupe návštevníka podľa článku 4 ods. 2 a jeho platnosti,
  - d) účel, dátum a program návštevy,
  - e) názov a adresu právnickej osoby, ktorá má byť navštívená,
  - f) meno, priezvisko a funkciu, ako i kontaktné údaje zástupcu právnickej osoby, ktorá má byť navštívená,
  - g) dátum, podpis a odtlačok úradnej pečiatky príslušného bezpečnostného orgánu.
- 4) Vo výnimočných prípadoch, po prijatí predchádzajúceho súhlasu vydaného príslušným bezpečnostným orgánom hostujúceho štátu zmluvnej strany, žiadosť o vykonanie návštevy môže byť postúpená aj v kratšom termíne, ako stanovuje odsek 2.
- 5) V prípade utajovaného kontraktu môžu príslušné bezpečnostné orgány schváliť zoznam oprávnených návštevníkov na opakujúce sa návštevy. Platnosť zoznamu nepresiahne 12 mesiacov a môže byť predĺžená o ďalšiu dobu, nepresahujúcu 12 mesiacov. Žiadosti o vykonanie opakovaných návštev sa postúpia v súlade s ustanoveniami odsekov 2 a 3. Po schválení zoznamu príslušnými bezpečnostnými orgánmi môžu príslušné právnické osoby organizovať návštevy priamo vo vzájomnej spolupráci.
- 6) Zmluvné strany zabezpečia v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom ochranu osobných údajov osôb prichádzajúcich na návštevu.

## **ČLÁNOK 10**

### **PORUŠENIE BEZPEČNOSTI**

- 1) Každý prípad porušenia bezpečnosti alebo jeho podozrenia, týkajúceho sa utajovaných skutočností sa neodkladne oznámi písomnou formou prostredníctvom príslušného bezpečnostného orgánu druhému príslušnému bezpečnostnému orgánu.
- 2) Každé porušenie bezpečnosti sa vyšetrí v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom štátu zmluvnej strany na území ktorého k tomuto porušeniu došlo a druhý príslušný bezpečnostný orgán sa neodkladne upovedomí o okolnostiach porušenia bezpečnosti a výsledkoch prijatých opatrení.
- 3) Príslušné bezpečnostné orgány na požiadanie spolupracujú v súlade s odsekom 2.

## **ČLÁNOK 11**

### **KONZULTÁCIE A SPOLUPRÁCA**

- 1) Príslušné bezpečnostné orgány sa navzájom informujú o zmenách vo vlastnom vnútroštátnom právnom poriadku v oblasti ochrany utajovaných skutočností s vplyvom na plnenie ustanovení tejto dohody.
- 2) Príslušné bezpečnostné orgány si navzájom poskytnú konzultácie na žiadosť jedného z nich, s cieľom zabezpečiť úzku spoluprácu pri vykonávaní ustanovení tejto dohody.
- 3) Predstavitelia príslušných bezpečnostných orgánov organizujú expertné stretnutia s cieľom prerokovať vnútroštátne postupy týkajúce sa ochrany utajovaných skutočností, ako aj otázok spojených s vykonávaním ustanovení tejto dohody.
- 4) V rámci vykonávania ustanovení tejto dohody, zmluvné strany použijú anglický jazyk, ak sa príslušné bezpečnostné orgány nedohodnú inak.

## **ČLÁNOK 12**

### **BEZPEČNOSTNÉ PREVIERKY**

- 1) Zmluvné strany si navzájom uznajú previerky personálnej a priemyselnej bezpečnosti vykonané v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom štátu druhej zmluvnej strany.
- 2) Príslušné bezpečnostné orgány si navzájom neodkladne oznámia všetky zmeny týkajúce sa vzájomne uznaných previerok o personálnej a priemyselnej bezpečnosti.
- 3) Príslušné bezpečnostné orgány zmluvných strán si na požiadanie v súlade s vlastným vnútroštátnym právnym poriadkom poskytnú informácie potrebné na vykonanie bezpečnostných previerok týkajúcich sa štátnych príslušníkov štátov zmluvných strán, ktorí žijú alebo žili na štátnom území štátu druhej zmluvnej strany, alebo vykonanie bezpečnostných previerok týkajúcich sa potenciálnych kontrahentov oboch štátov zmluvných strán.

## **ČLÁNOK 13**

### **NÁKLADY**

Štáty zmluvných strán si hradia vlastné náklady v súvislosti s vykonávaním ustanovení tejto dohody.

## **ČLÁNOK 14**

### **RIEŠENIE SPOROV**

- 1) Akékoľvek spory, týkajúce sa vykonávania ustanovení tejto dohody sa riešia priamymi rokovaniami medzi príslušnými bezpečnostnými orgánmi.
- 2) Ak nie je možné dosiahnuť vyriešenie sporu podľa odseku 1, tento sa rieši diplomatickou cestou.

## **ČLÁNOK 15**

### **VZŤAHY K INÝM DOHODÁM**

- 1) Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody sa končí platnosť Dohody medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností, podpísanej dňa 29. júla 2002 v Starej Ľubovni.
- 2) Akékoľvek utajované skutočnosti vymenené v minulosti medzi štátmi zmluvných strán sa chránia v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

## **ČLÁNOK 16**

### **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

- 1) Táto dohoda nadobudne platnosť v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom štátov oboch zmluvných strán, ako sa uvedie prostredníctvom výmeny nót. Dohoda nadobudne platnosť prvého dňa druhého mesiaca nasledujúceho po doručení poslednej notifikácie.
- 2) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas. Môže ju vypovedať štát ktorejkoľvek zmluvnej strany písomnou notifikáciou. V takom prípade sa platnosť dohody skončí 6 mesiacov po doručení notifikácie o vypovedaní.
- 3) Napriek skončeniu platnosti tejto dohody, utajované skutočnosti, ktoré si zmluvné strany na jej základe vymenili alebo vytvorili, sa naďalej chránia, kým odovzdávajúca strana písomne neoslobodí prijímajúcu stranu od tohto záväzku.
- 4) Túto dohodu možno meniť na základe vzájomného písomného súhlasu oboch zmluvných strán. Tieto dodatky nadobudnú platnosť v súlade s ustanoveniami odseku 1.

Dané v Varšave ..... dňa 13.11.2013 ..... v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom každé znenie má rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

**ZA VLÁDU**  
**POLSKEJ REPUBLIKY**  


**ZA VLÁDU**  
**SLOVENSKEJ REPUBLIKY**  




**AGREEMENT****between the Government of the Republic of Poland and the Government  
of the Slovak Republic  
on the Mutual Protection of Classified Information**

the Government of the Republic of Poland and the Government of the Slovak  
Republic,  
hereinafter referred to as the "Parties",

having due regard for guaranteeing the mutual protection of information, which  
has been classified pursuant to the national law of one State of the Parties and  
transmitted to the other State of the Party,

being guided by the intention to create the regulation which is to be binding in  
relation to any mutual cooperation between the States of the Parties involving the  
exchange or originating of Classified Information,

have agreed as follows:

## ARTICLE 1

### DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the following definitions mean:

1. **“Classified Information”** – any information, irrespective of the form and manner of recording thereof, also in the process of being originated, which requires protection against unauthorized disclosure in accordance with the national law of each State of the Parties;
2. **“Competent Security Authorities”** – authorities responsible for the implementation of this Agreement according to their national law;
3. **“Originating Party”** – the State of the Party, including any individual, public or private entity being under the jurisdiction of the State of the Party, which originates and releases Classified Information to the State of the other Party;
4. **“Recipient Party”** – the State of the Party, including any individual, public or private entity being under the jurisdiction of the State of the Party, which receives Classified Information from the State of the other Party;
5. **“Classified Contract”** – an agreement performance of which involves access to Classified Information or originating thereof;
6. **“Contractor”** – any individual, public or private entity, under the jurisdiction of the State of the Party, capable to conclude a Classified Contract;
7. **“Third Party”** – a State, including any individual, public or private entity being under the jurisdiction of the State of this Party, as well as every international organisation, not being a Party to this Agreement.

## **ARTICLE 2**

### **COMPETENT SECURITY AUTHORITIES**

1. For the purpose of this Agreement the Competent Security Authorities shall be:
  - for the Republic of Poland:  
the Head of the Internal Security Agency  
Rakowiecka 2 A  
00 993 Warsaw  
Republic of Poland
  - for the Slovak Republic:  
National Security Authority  
Budatinska 30  
850 07 Bratislava  
Slovak Republic
2. In order to ensure the effective cooperation under this Agreement and in the scope of authority acknowledged by the national law, the Competent Security Authorities may, if necessary, conclude written detailed technical or organizational arrangements.

## **ARTICLE 3**

### **SECURITY CLASSIFICATION LEVELS**

1. Classified Information is granted a security classification level corresponding to its content, pursuant to the national law of the Originating Party. The Recipient Party shall guarantee the equivalent level of protection of the received Classified Information and mark it with its own equivalent security classification, in accordance with Paragraph 2.
2. The Parties agree that the following security classification levels are equivalent:

| <b>IN THE REPUBLIC OF POLAND</b> | <b>IN THE SLOVAK REPUBLIC</b> | <b>EQUIVALENT IN ENGLISH</b> |
|----------------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| ŚCIŚLE TAJNE                     | PRÍSNE TAJNÉ                  | TOP SECRET                   |
| TAJNE                            | TAJNÉ                         | SECRET                       |
| POUFNE                           | DÔVERNÉ                       | CONFIDENTIAL                 |
| ZASTRZEŻONE                      | VYHRADENÉ                     | RESTRICTED                   |

3. Security classification levels and their markings can be changed or removed only with the prior written consent of the Originating Party. The Recipient Party shall be promptly notified in writing of every change or removal of the security classification levels of the previously received Classified Information.

#### **ARTICLE 4**

##### **PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. In accordance with the provisions of this Agreement and their national law, States of the Parties shall adopt appropriate measures aimed at the protection of Classified Information received from the State of the other Party or originated as a result of mutual cooperation between the States of the Parties, including the performance of a Classified Contract.
2. Access to the received Classified Information shall be granted only to persons who have an appropriate personnel security clearance, or an authorization in case of Classified Information marked ZASTRZEŻONE / VYHRADENÉ / RESTRICTED, have a need-to-know and have been briefed in the area of the protection of Classified Information in accordance with their national law.
3. The Recipient Party shall use the received Classified Information exclusively for the purpose it has been transmitted for and taking into

consideration the limitations defined at the transmission by the Originating Party.

4. The Recipient Party shall not release the received Classified Information to a Third Party without a prior written consent of the Originating Party.

## **ARTICLE 5**

### **TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels, unless agreed otherwise by the Competent Security Authorities.
2. Classified Information shall be transmitted in accordance with Article 11 Paragraph 4.
3. The addressee shall confirm the receipt of Classified Information in writing.

## **ARTICLE 6**

### **COPYING AND TRANSLATION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Subject to Paragraph 2, copying and translation of Classified Information shall be carried out pursuant to the national law of the Recipient Party.
2. Classified Information marked **ŚCIŚLE TAJNE/ PRÍSNE TAJNÉ/TOP SECRET** shall be copied and translated only with the prior written consent issued by the Originating Party.
3. Number of copies and translations of Classified Information shall be limited to that required for official purposes.
4. Copied and translated Classified Information shall be placed under the same protection as the originals.
5. The translation of the Classified Information shall bear an appropriate note in the language into which it is translated indicating that it contains Classified Information received from the Originating Party.

## **ARTICLE 7**

### **DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Subject to Paragraph 2, Classified Information shall be destroyed pursuant to the national law of the Recipient Party in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction.
2. Classified Information marked **ŚCIŚLE TAJNE/ PRÍSNE TAJNÉ/TOP SECRET** shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party.
3. Reports on destruction of Classified Information shall be kept and presented to the Competent Security Authority of the Originating Party on its request.

## **ARTICLE 8**

### **CLASSIFIED CONTRACTS**

1. Before the pre-contractual negotiations commence between the potential Contractors, aimed at signing Classified Contracts, each Contractor shall inform its Competent Security Authority about the security classification level of the Classified Information involved.
2. On request of one of the Competent Security Authorities, the other Competent Security Authority shall confirm in writing that potential Contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the fulfilling of Classified Contracts have a personnel or a facility security clearance due to the security classification level of the Classified Information to be accessed.
3. Every Classified Contract or sub-contract shall include security requirements, containing in particular:
  - a) the specification of the Classified Information to be transmitted to the Receiving Party and the assigned security classification level;

- b) the commitment of the Contractor to disclose Classified Information only to individuals who meet the requirements set forth in Paragraph 2 of Article 4;
  - c) the means for transmitting the Classified Information;
  - d) the procedures and mechanisms for communicating any changes regarding the Classified Information;
  - e) the procedure for the approval of visits, access or inspections to the premises of the Contractor regarding the Classified Contract;
  - f) the commitment of the Contractor to notify its Competent Security Authority of any actual, attempted or suspected breach of security, related to the Classified Contract;
  - g) the commitment of the Contractor to use Classified Information under the Classified Contract only for the purposes related to its subject;
  - h) the commitment of the Contractor to adhere strictly to the procedures for handling of Classified Information;
  - i) the commitment of the Contractor to transmit Classified Information under the Classified Contract to any Third Party only with the prior written consent of the Originating Party.
4. Any sub-contractor must fulfil the same security requirements as the Contractor.
5. The Competent Security Authority shall be notified by its Contractors of each signed Classified Contract with a copy of the security requirements referred to in Paragraph 3 attached.

**ARTICLE 9****VISITS**

1. Individuals arriving on a visit from the State of one Party to the State of the other Party shall be allowed access to Classified Information only after receiving a prior written permission issued by the Competent Security Authority of the State of the other Party.
2. At least 30 days prior to the planned visit, the Competent Security Authority of the hosting State of the Party shall receive relevant request for a visit from the other Competent Security Authority.
3. Request for a visit, referred to in Paragraph 2, shall include:
  - a) visitor's: name, surname, date and place of birth, nationality and passport number or an ID card number;
  - b) position of the visitor and the name of the facility represented;
  - c) confirmation of the visitor's access referred to in Article 4 Paragraph 2 and its validity;
  - d) purpose, date and programme of the visit;
  - e) name and address of the facility to be visited;
  - f) name, surname and position, as well as contact data of the representative of the facility to be visited;
  - g) the date, signature and stamping of the official seal of the Competent Security Authority.
4. In exceptional cases, after receiving a prior written permission issued by the Competent Security Authority of the hosting State of the Party, request for the visit may be transmitted without observing the period referred to in Paragraph 2.



5. In case of a Classified Contract, Competent Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The list shall be valid for a period not exceeding 12 months and may be extended for a further period of time, not exceeding 12 months. Requests for recurring visits shall be submitted in accordance with provisions of Paragraphs 2 and 3. Once a list has been approved by the Competent Security Authorities, visits may be arranged directly between facilities involved.
6. The Parties shall ensure, pursuant to their national law, the protection of the personal data of the persons arriving on a visit.

## **ARTICLE 10**

### **BREACH OF SECURITY**

1. Every case of breach of security or a suspicion thereof concerning Classified Information shall be promptly reported in writing via one Competent Security Authority to the other one.
2. Every breach of security shall be investigated pursuant to the national law of the State of the Party in whose territory it has occurred and the other Competent Security Authority shall be promptly informed about the circumstances of the breach of security and the outcome of the actions taken.
3. Upon request, the Competent Security Authorities shall cooperate in the actions referred to in Paragraph 2.

## **ARTICLE 11**

### **CONSULTATIONS AND COOPERATION**

1. The Competent Security Authorities shall inform each other of any amendments to their national law in the scope of the protection of Classified Information affecting the provisions of this Agreement.

2. The Competent Security Authorities shall consult each other, upon the request of one of them so as to ensure close cooperation in the implementation of the provisions of this Agreement.
3. Representatives of the Competent Security Authorities shall organize experts' meetings for the purpose of discussing national procedures for protection of Classified Information, as well as issues concerning the implementation of the provisions of this Agreement.
4. In the scope of the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall use English, unless agreed otherwise by the Competent Security Authorities.

## **ARTICLE 12**

### **SECURITY CLEARANCES**

1. The Parties shall recognize personnel security clearances and facility security clearances granted in accordance with the national law of the State of the other Party.
2. The Competent Security Authority shall communicate to each other promptly any changes concerning mutually recognized personnel security clearances and facility security clearances.
3. Upon request, the Competent Security Authorities shall, in accordance with their national law, provide each other with information required for the needs of vetting procedures concerning citizens of the States of the Parties who live or lived in the territory of the State of the other Party or vetting procedures concerning potential Contractors of both States of the Parties.

**ARTICLE 13**  
**EXPENSES**

Each State of the Parties shall cover its own expenses resulting from the implementation of the provisions of this Agreement.

**ARTICLE 14**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Any disputes concerning the implementation of the provisions of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the Competent Security Authorities.
2. If the settlement of a dispute cannot be reached in the manner referred to in Paragraph 1, such a dispute shall be settled through diplomatic channels.

**ARTICLE 15**  
**RELATIONS TO OTHER AGREEMENTS**

1. Upon this Agreement entering into force, the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Slovak Republic on the Mutual Protection of Classified Information, done in Stara Lubovna on 29 July 2002, will expire.
2. Any Classified Information previously changed between the States of the Parties shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

**ARTICLE 16**  
**FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall enter into force in accordance with the national law of State of each Party, which shall be stated in the way of exchange of notes.

- The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter note.
2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by each State of the Parties by giving notice. In such case, this Agreement shall expire six months after the date of the receipt of the termination notice.
  3. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information exchanged or originated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation in writing.
  4. This Agreement may be amended on the basis of the mutual written agreement by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1.

Done at Warsaw on 13.11.2013 in two original copies, each in Polish, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF  
OF THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC  
OF POLAND



ON BEHALF  
OF THE GOVERNMENT  
OF THE SLOVAK  
REPUBLIC



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 6 sierpnia 2014 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*